

步。

唐·玄奘譯文：

復次，善現！若有說言：『如來若去，若來，若住，若坐，若臥。』是人不解我所說義。何以故？善現！言『如來』者，即是真實真如·增語，都無所去，無所從來。故名『如來·應·正等覺』。⁸²

本書譯文：⁸³

善現！然而，如果任何個體這麼說（*yaḥ kaś-cid evaṃ vadet*）：『如來或者行去，或者行來，或者站著，或者坐著，或者做成臥著的狀態（*tathāgato gacchati vāgacchati vā, tiṣṭhati vā, niṣīdati vā, śayyāṃ vā kalpayati*）。』則該個體並不瞭解我所講說話語的意義（*na me sa bhāṣitasyārtham ājānāti*）。理由何在？善現！所謂的『如來』（*tathāgata iti subhūte ucyate*），既非已行去任何地方（*na kva-cid gataḥ*），亦非已來自任何地方（*na kutaś-cid āgataḥ*）。在那樣的涵義下，才被叫作『如來·應供·正等覺』（*tenōcyate tathāgato 'rhan samyak-saṃbuddha iti*）。

《般若波羅蜜多心經》

本經簡稱《心經》，為整部般若經典的心髓或精華，教導

82 《大般若經·第九會·能斷金剛分》，唐·玄奘譯，T. 220 (9), vol. 7, p. 985b; Vajracchedikā-Conze, p. 59; Vajracchedikā-Harrison, p. 157; Vajracchedikā-Schopen, p. 106; Vajracchedikā-Vaidya, p. 88。

83 梵文本的白話翻譯。

的主軸由空觀入手，確立空性與一切法的關係為相互同一且互不區隔；接著由一切法之空性，顯示一切法之不二中道；接著再由一切法之空性，顯示一切法皆非一切法，而僅為假藉名稱的語言施設；接著指出，如此的般若波羅蜜多，不僅讓菩薩得以了然究竟的涅槃（或寂滅），而且得以成就與三世諸佛同樣水準的無上的正確且圓滿之覺悟；結尾強調，般若波羅蜜多就是最重要且最能引發明知的語詞，而其精神，即在於勢如破竹地不斷地在智慧而覺悟的道路行進。⁸⁴

唐·玄奘譯文：⁸⁵

觀自在菩薩，行深般若波羅蜜多時，照見五蘊皆空，
度一切苦厄。

舍利子！色不異空，空不異色；色即是空，空即是
色。受、想、行、識，亦復如是。

84 延伸的參考材料：

吉布（編著），《圖解心經》（西安：陝西師範大學出版社，2007年）。

張宏實，〈圖解心經〉（台北：橡實文化，2006年）。

談錫永等（譯著），《心經內義與究竟義：印度四大論師釋《心經》》（台北：全佛文化事業，2005年）。

Cynthia Col, "Heart Sutra," Milestone Documents of World Religions: Exploring Traditions of Faith through Primary Sources, edited by David Fahey, Dallas: Schlager, 2011, pp. 496-504.

Edward Conze (tr.), Buddhist Wisdom Books: Containing the Diamond Sutra and the Heart Sutra, London: George Allen & Unwin, 1975, pp. 75-107.

Donald Lopez, Jr., The Heart Sūtra Explained: Indian and Tibetan Commentaries, Albany: State University of New York Press, 1988.

Donald Lopez, Jr., Elaborations on Emptiness: Uses of the Heart Sūtra, Princeton: Princeton University Press, 1996.

Lama Migmar Tseten, The Wisdom Gone Beyond: Teachings on the Heart Sutra, Cambridge: Mangalamkosha, 2014.

85 T 251, vol. 8, p. 848c.

舍利子！是諸法空相，不生不滅，不垢不淨，不增不減。

是故，空中無色，無受、想、行、識；無眼、耳、鼻、舌、身、意；無色、聲、香、味、觸、法；無眼界，乃至無意識界；無無明，亦無無明盡；乃至無老死，亦無老死盡；無苦、集、滅、道；無智，亦無得。

以無所得故，菩提薩埵，依般若波羅蜜多故，心無罣礙。無罣礙故，無有恐怖，遠離顛倒夢想，究竟涅槃。三世諸佛，依般若波羅蜜多故，得阿耨多羅三藐三菩提。

故，知般若波羅蜜多，是大神咒，是大明咒，是無上咒，是無等等咒，能除一切苦。真實，不虛故，說般若波羅蜜多咒。即說咒曰：

揭諦 揭諦 波羅揭諦 波羅僧揭諦 菩提 薩婆訶

本書譯文：⁸⁶

聖潔的觀自在菩薩，運行於深奧的般若波羅蜜多的時候，觀照五蘊（五種積聚之構成部分），而將此等五蘊看成在本身的存在是空的。⁸⁷

舍利子！就此而論，色（物質）即是空性；而空性即是色。空性並非別異於色；色並非別異於空性。舉凡為色，該色就是空性；舉凡為空性，該空性就是色。受（感受）、想（概

⁸⁶ 以梵文本為主要的依據。

⁸⁷ Āryāvalokitêśvaro bodhisattvo gambhīrāyām prajñā-pāramitāyām caryām caramāṇo vyavalokayati sma: pañca skandhāḥ, tāṃś ca svabhāva-sūnyān paśyati sma.

念認定）、行（心意之組合造作）、識（分別式知覺），正好也都如此。⁸⁸

舍利子！就此而論，所有的法目，都以空性為其特徵；並非本身為已經生起，並非本身為已經熄滅；並非本身為污垢，並非本身為離於污垢；並非本身為缺減，並非本身為增滿。⁸⁹

舍利子！因此之故，在空性的情形，那並非為色，並非為受，並非為想，並非為行，並非為識；並非為眼、耳、鼻、舌、身、意；並非為色、聲、香、味、觸、法；並非為眼界（視覺感官之為知覺要素），乃至並非為意識界（心意之分別式知覺之為知覺要素）；並非為明知，並非為無明知，並非為明知之窮盡，並非為無明知之窮盡；乃至並非為衰老暨死亡，並非為衰老暨死亡之窮盡；並非為苦（困苦）、集（集起或源頭）、滅（熄滅）、道（道路）；並非為智知（知曉），並非為獲得。⁹⁰

因此之故，由於並非為獲得，在依憑諸菩薩的般若波羅蜜多之後，安住而無心態之障礙。由於其實情並無心態之障礙，即無恐懼，超越顛倒，而為究竟的涅槃。在依憑般若波羅蜜多之後，三世（過去世、未來世、現在世）之安住的所有的佛陀，現前覺悟無上的正確且圓滿之覺悟。⁹¹

88 iha Śāriputra rūpaṃ sūnyatā, sūnyataiva rūpam. rūpān na prthak sūnyatā, sūnyatāyā na prthag rūpam. yad rūpaṃ sā sūnyatā, yā sūnyatā tad rūpam. evam eva vedanā-saṃjñā-saṃskāra-vijñānāni.

89 iha Śāriputra sarva-dharmāḥ sūnyatā-lakṣaṇā an-utpannā a-niruddhā a-malā na vimalā nōnā na paripūrṇāḥ.

90 tasmāc Chāriputra sūnyatāyāṃ na rūpam, na vedanā, na saṃjñā, na saṃskārāḥ, na vijñānāni. na cakṣuḥ-śrotra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manāṃsi, na rūpa-śabda-gandharasa-spraṣṭavya-dharmāḥ, na cakṣur-dhātur, yāvan na mano-vijñāna-dhātuḥ, na vidyā nāvidyā, na vidyā-kṣayo nāvidyā-kṣayo, yāvan na jarā-maraṇaṃ na jarā-maraṇa-kṣayo, na duḥkha-samudaya-nirodha-mārgā, na jñānaṃ, na prāptiḥ.

91 tasmād a-prāptitvād, bodhisattvānāṃ prajñā-pāramitāṃ āśritya, viharaty

因此之故，應該知道的是，般若波羅蜜多就是廣大的密咒，就是廣大的明知之密咒，就是無上的密咒，就是等同於無與倫比的密咒，止息所有的困苦。由於其實情並非虛妄，即為真實。在般若波羅蜜多當中，密咒即被說為如此：⁹²

gate gate pāra-gate pāra-saṃgate bodhi svāhā|| 行進！行進！行進到彼岸！總攝地行進到彼岸！覺悟！謹願吉祥！

a-cittāvaraṇaḥ. cittāvaraṇa-nāstitvād, a-trasto viparyāsātikrānto niṣṭha-nirvāṇaḥ. try-adhva-vyavasthitāḥ sarva-buddhāḥ prajñā-pāramitām āśrityānuttarāṃ samyak-sambodhim abhisambuddhāḥ.

92 tasmāḥ jñātavyaṃ prajñā-pāramitā-mahā-mantra mahā-vidyā-mantra 'n-uttara-mantra 'sama-sama-mantraḥ sarva-duḥkha-praśamanaḥ. satyam a-mithyatvāt, prajñā-pāramitāyām ukto mantraḥ, tad yathā: